

**KIM SERGEY(SE HYUNG)**

**СЕРГЕЙ КИМ(СЭ ХЁНГ)**

**Six Episodes with Khvilishevsky**

**For voice, flute, piano, violoncello**

**(by Daniil Kharms)**

**04.12.2010-05.12.2011**

**MOSCOW**

**Voice**

**Flute**

**Piano(with Bass drum and snare drum)**

**Violoncello**

## Comments:

“Six episodes with Khvilishevsky” was commissioned by Moscow Philharmonic in December 2010 for Daniil Kharms Festival. The condition was to write a 3-minute piece on Kharms poetry for a one day.

## Performance:

- 1) First movement. **Vocalist** must only read the text. **Flutist** must only exhale(■) and inhale(√) in written rhythm with closed embouchure. **Pianist** presses the pedal abruptly and begins to rub against each other two sandpapers(soft to hard). At the 5<sup>th</sup> bar the pianist immediately takes off the pedal very loudly. In the end pianist play the highest note on the piano(c5) very rapidly. **Cellist**, as a flutist only exhale and inhale on F-hole in rhythm.
- 2) Second movement. **Vocalist** must say very expressive, but not hurry. **Flutist** play from noise(open embouchure)(●) to sound (○) and back. **Pianist** at the end must hit the Buss-drum by drum-beater. **Cellist** play from “sul ponticello” to “sul tasto” and back.
- 3) Third movement. This part **Vocalist** must sing on a one highest(as possible) sound. **Flutist** play with closed embouchure on syllable(khr). It’s like “frullato”, but made with throat and is pronounced like the French “R”. **Pianist** play with guitar heavy(about 0.9mm) mediator(plectrum) on bass string without pedal not so hard. **Cellist** must hold his bow by both hands and play along a strings of high pressure so that there can only hear the scratching.
- 4) Fourth movement. At the beginning **Vocalist** should speak in a whisper. Since 6<sup>th</sup> bar the vocalist must shout. In this movement **Flutist** must blow into a bottle with water through a straw. **Pianist** begins to play only from 6<sup>th</sup> bar. He must play a “Rihm-shot” on snare drum. After that, from 9<sup>th</sup> bar he plays along the bass strings with super-ball(a friction technique). **Cellist** must play the highest half-pressed note. When the indicate line becomes thicker, cellist must gradually pressed a lot(like overpressure) and back.
- 5) Fifth movement. **Vocalist** should sing with sarcastically and without any voice vibrations. At the bar 8, he(he) must quickly say. **Flutist** play the same technique, as in the 2<sup>nd</sup> movement but with “frullato”. At 8<sup>th</sup> bar, flutist must play a very fast “jet-whistle”. **Pianist** or **cellist** must shout with sarcastically “don’t let you go!” after the vocalist say “wanted to shout”, and the same with “don’t let you ho!” after the vocalist say “turned around and got”. Also cellist should play the same way as in the 2<sup>nd</sup> movement, but with “tremolo”.
- 6) Sixth movement. **Vocalist** should read with half-whisper and with expression. **Flutist** only exhale and inhale with closed embouchure. **Pianist** must slide on the piano surface by both palms till the end. Cellist play “arco” on tailpiece in the 1<sup>st</sup> bar. Then, as a pianist, he must slide on the cello surface by both hands till the end.

## **Text(english):**

An old man was scratching his head with both hands. In places where he couldn't reach with both hands, he scratched himself with one, but very, very fast. And while he was doing it, he blinked rapidly.

Khvilishevsky ate cranberries and tried not to wince. He expected everybody to say: "What strength of character!" But nobody said anything.

A dog could be heard sniffing at the door. Khvilishevsky squeezed a toothbrush with his hand and propped out his eyes so as to hear better: "If the dog comes in," Khvilishevsky thought to himself, "I'll hit it right in the temple with this bone handle."

... Bubbles of some kind flew out of the box. Khvilishevsky left the room on tiptoe and quietly shut the door behind him. "The hell with it!" Khvilishevsky said to himself. "It's none of my business what's in it. Really! The hell with it!"

Khvilishevsky wanted to shout: "Don't let you go!" But his tongue somehow turned around and got: "Don't let you ho!" Khvilishevsky squinted his right eye and with dignity left the hall. But he still thought he heard a giggle of Zukkerman.

Steam, or so-called smoke, came out of the chimney of the locomotive. A beautiful bird flew into that smoke and flew out of it ruffled and disheveled.

## **Text(Russian):**

Старичок чесался обеими руками. Там где нельзя было достать обеими, старичок чесался одной, но зато быстро-быстро, и при этом быстро мигал глазами.

Хвилищевский ел клюкву стараясь не морщиться. Он ждал, что все скажут: "Какая сила характера!" Но никто не сказал ничего.

Было слышно, как собака обнюхивала дверь. Хвилищевский зажал в кулаке зубную щетку и тарачил глаза, чтобы лучше слышать. "Если собака войдет, я ударю ее этой костяной ручкой прямо в висок!"

...Из коробки вышли какие-то пузыри. Хвилищевский на цыпочках удалился из комнаты и тихо прикрыл за собой дверь. "Черт с ней! Меня не касается, что в ней лежит. В самом деле! Черт с ней!"

Хвилищевский хотел крикнуть: "Не пущю!" Но язык к-то подвернулся и вышло: "Не пущю!" Хвилищевский прищурил правый глаз и с достоинством вышел из зала. Но ему все-таки показалось, как хихикнул Цуккерман.

Из паровой трубы шел пар, или так называемый дым. И нарядная птица, влетая в этот дым, вылетала из него обосанной и помятой.

# ШЕСТЬ ЭПИЗОДОВ С ХВИЛИЩЕВСКИМ

Music by Sehyung Kim  
(2010)

Text by Daniil Kharms  
(1933-1934)

## 1. Старичок чесался обеими руками

♩ = 120

5  
4

3  
4

2  
4

Voice

Стари - чок че - сал - ся о - бе - и - ми ру - ка - ми Там, где нельзя было дос-

*mf*

Flute

2 Sandpapers (soft to hard)

Piano

*sfz*

Violoncello



4  
4  
5

5  
4

4  
4

Voice

тять обеими, ста - ри - чок чесался од - ной, но зато быстро-быстро, и при этом быстро мигал глаза-ми.

Fl.

Pno.

The highest note on the piano

*sfz*

*pp*

Vc.

## 2. Хвилищевский ел клюкву

4  
4 ♩ = 60  
8

Voice

Хвилищевский ел клюкву, стараясь не морщиться. Он ждал, что все скажут:

Fl.

Pno.

*mp*

Vc.

*pp*

st sp st sp

13

Voice

(выразительно)  
"Какая сила характера!" Но никто не сказал ничего.

Fl.

Pno.

Bass Drum

*mp*

Vc.

st

## 3. Было слышно, как собака обнюхивала дверь

4  
4 ♩ = 100  
17

Voice

Эту часть все слова петь на один самый высокий звук

Было слышно, как собака обнюхивала дверь. Хвилищевский зажал в кулаке зубную щетку

*pp*

Fl.

[khr]

*p*

Pno.

with plektrum

*p*

Vc.

*p*

4

21 4  
4

Voice  
и тарачил глаза, чтобы лучше слышать. "Если собака войдет, я ударю ее этой костяной ручкой прямо в висок!"

Fl. *p* [khr]

Pno. *p*

Vc. *p*

#### 4. ...Из коробки вышли какие-то пузыри

25 3  
4 ♩ = 60

Voice (Шепотом)  
Из коробки вышли какие-то пузыри. Хвилищевский на цыпочках удалился из комнаты и тихо прикрыл за собой дверь.

Fl. *p* → Флейтист берет солому(трубочку) и дует в баночку с водой

Pno.

Vc.

30

Voice (Кричать)  
"Черт с ней! Меня не касается, что в ней лежит. В самом деле! Черт с ней!"

Fl. *ff* *p*

Pno. Snare Drum (Rihm shot) *sfz* *mf*

Vc.

## 5. Хвилищевский хотел крикнуть

4/4 ♩ = 60

35 *mp*

Voice: Хви-ли - ще-вский хо-тел кри - кнуть: Но я - зык как-то под-вер-нул - ся и выш-ло:

Fl.

Pno. *mp*

Vc. *pp* Крикнуть: "Не пушю!"

40 (Быстро говоря, после jet-whistle у флейты)

Voice: Хвилищевский прищурил правый глаз и с достоинством вышел из залы. Но ему всё-таки показалось, что он слышал, как хихикнул Цуккерман.

Fl. *ff*

Pno.

Vc. Крикнуть: "Не пустю!"

## 6. Из паровозной трубы шел пар

4/4 a tempo

Voice: (Полу шепотом, спеша)  
Из паровозной трубы шел пар, или так называемый дым.

Fl. *sfz*

Pno. *f sfz*

Vc. *f*



49

Voice (взять любую скрипучую игрушки и скрипеть)

И нарядная птица, влетая в этот дым, вылетала из него обсосанной и помятой.

Fl. *sfz*

Pno.

Vc.



52

Voice

Fl. *sfz*

Pno.

Vc.

TOTAL TIME = 3 min.